

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Венгрии о реадмиссии лиц, незаконно проживающих на территории их государств

Закон Республики Казахстан от 18 февраля 2015 года № 287-V ЗРК

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Венгрии о реадмиссии лиц, незаконно проживающих на территории их государств, совершенное в Будапеште 3 июня 2014 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

**Соглашение
между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Венгрии о реадмиссии лиц,
незаконно проживающих на территории их государств**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Венгрии (далее именуемые отдельно как Договаривающаяся Сторона, вместе как Договаривающиеся Стороны), полные решимости укреплять свое сотрудничество в целях борьбы с нелегальной миграцией более эффективно, озабоченные значительным ростом деятельности организованных преступных групп в незаконном ввозе мигрантов, принимая во внимание, что сотрудничество между Договаривающимися Сторонами в области реадмиссии представляет взаимный интерес, изъявляя желание взаимно облегчить реадмиссию и транзит лиц, незаконно находящихся на территории их государств, и установить с помощью этого Соглашения быстрые и эффективные процедуры для идентификации, а также безопасного и упорядоченного возвращения лиц, которые больше не выполняют условия для въезда и пребывания на территориях государств Договаривающихся Сторон, подчеркивая, что настоящее Соглашение не наносит ущерба их правам, обязанностям и ответственности, вытекающим из международного права, в частности, из Конвенции о статусе беженцев от 28 июля 1951 года с изменениями, внесенными Протоколом, касающимся статуса беженцев от 31 января 1967 года, Международного пакта о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 года, Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания от 10 декабря 1984,

действуя в духе взаимности и сотрудничества, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Рееадмиссия собственных граждан

1. Каждая из Договаривающихся Сторон по ходатайству другой Договаривающейся Стороны без дальнейших формальностей, кроме предусмотренных в настоящем Соглашении, принимает обратно на территорию своего государства тех лиц, которые более не соблюдают или более не выполняют условия въезда в государство или проживания на территории государства запрашивающей Договаривающейся Стороны, при условии, что будет доказано или законно предположено, что эти лица являются гражданами запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Если гражданство не может быть установлено точно, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона, гражданином которой предположительно является лицо, немедленно уточнит гражданство заинтересованного лица через свои компетентные дипломатические представительства или консульские учреждения.

3. Компетентные дипломатические представительства или консульские учреждения запрашиваемой Договаривающейся Стороны по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны выдают без задержек и бесплатно проездные документы, необходимые для передачи лица.

4. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона на тех же условиях принимает обратно переданное лицо при условии, что впоследствии в течение 30 дней после рееадмиссии будет установлено, что это лицо не являлось гражданином запрашиваемого государства в момент передачи или же, что это лицо, после въезда на территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, утратило или отказалось от гражданства государства запрашиваемой Договаривающейся Стороны, но при этом не приобрело гражданство запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 2

Рееадмиссия граждан третьих государств и лиц без гражданства

1. Каждая из Договаривающихся Сторон по ходатайству другой Договаривающейся Стороны без дополнительных формальностей, кроме предусмотренных в настоящем Соглашении, должна вновь принять на территорию своего государства граждан третьих государств и лиц без гражданства (далее – граждан третьих государств) при условии, что будет доказано или законно предположено, что такие лица въехали на территорию государства запрашивающей Договаривающейся Стороны

непосредственно с территории государства запрашиваемой Договаривающейся Стороны и не соблюдают или больше не выполняют условия въезда и пребывания на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон по ходатайству другой Договаривающейся Стороны, кроме предусмотренных в настоящем Соглашении дальнейших формальностей, должна вновь принять тех граждан третьих стран, которые остаются нелегально на территории государства запрашивающей Договаривающейся Стороны и обладают действительной визой или видом на жительство, выданными запрашиваемой Договаривающейся Стороной, или любым другим действительным документом, предоставляющим ее владельцу разрешение на въезд и пребывание на территории своих государств до истечения срока действия такого разрешения.

3. Если компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон выдали визу или вид на жительство гражданам третьих государств, упомянутых в пункте 2, ответственность принять обратно ложится на Договаривающуюся Сторону, чья виза или вид на жительство истекают позднее.

4. Обязательство в отношении реадмиссии, предусмотренное в пунктах 1 – 3 настоящей статьи, не применяется к гражданам третьих государств, которые:

1) имеют действительную визу или вид на жительство, выданные запрашивающей Договаривающейся Стороной, или которым компетентные органы запрашивающей Договаривающейся Стороны выдали вид на жительство после въезда на его территорию, или

2) покинули территорию государства запрашиваемой Договаривающейся Стороны и въехали на территорию государства запрашивающей Договаривающейся Стороны с территории третьего государства, в которую запрашивающая Договаривающаяся Сторона может возвращать граждан третьих государств в соответствии с международным договором, или

3) чей статус беженца был признан запрашивающей Договаривающейся Стороной в соответствии с Конвенцией о статусе беженцев от 28 июля 1951 года с изменениями, внесенными Протоколом, касающимся статуса беженцев от 31 января 1967 года, или те, кто является лицами без гражданства, или

4) запрашиваемой Договаривающейся Стороной выдворены с окончательным решением и переданы в государство происхождения или любое другое третье государство.

5. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона принимает обратно без каких-либо формальностей граждан третьих стран, если запрашиваемой Договаривающейся Стороной установлено в течение 30 (тридцать) дней после реадмиссии, что условия, указанные в пунктах 1 – 3, не выполняются, или применяются условия, предусмотренные в пункте 4.

6. Для целей настоящей статьи:

"виза" означает действительное разрешение, выданное компетентными органами Договаривающихся Сторон в соответствии с их национальным законодательством о въезде и пребывании, которое дает право гражданам третьих государств въехать и проживать на территории государств Договаривающихся Сторон на срок, установленный в визе, не считая транзитных виз;

"вид на жительство" означает действительное разрешение, выданное компетентными органами Договаривающихся Сторон, дающее право лицу проживать, многократно выезжать и возвращаться на территорию этого государства. Вид на жительство не должен включать визы уже выданные, но еще не использованные и разрешения, выданные лицам, в связи с процедурой рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища или ходатайства о выдаче разрешения на проживание.

Статья 3

Сроки

1. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона направляет запрос о реадмиссии лиц, определенных в статьях 1 и 2, не позднее 90 (девяносто) дней с момента установления факта незаконного въезда на территорию своего государства или с момента выявления незаконного пребывания. По истечении этого срока запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не обязана рассматривать запрос о реадмиссии.

2. При применении статей 1 и 2 запрашиваемая Договаривающаяся Сторона отвечает на запрос о реадмиссии:

1) в отношении собственных граждан не позднее 3 (три) рабочих дней с даты получения запроса;

2) в отношении граждан третьих государств не позднее 15 (пятнадцать) рабочих дней с даты получения последнего запроса.

3. После истечения сроков, предусмотренных пунктом 2, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона должна принять обратно:

1) ее собственных граждан не позднее 10 (десять) рабочих дней;

2) тех граждан третьих государств, чья реадмиссия ранее была согласована, не позднее 20 (двадцать) рабочих дней.

4. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона в соответствии со статьей 4 должна направить запрос о транзите лиц не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до запланированного транзита. Ответ на запрос о транзите направляется не позднее, чем за 3 (три) рабочих дня до запланированного транзита.

5. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны сроки, установленные пунктом 3, могут быть продлены один раз по причине юридических препятствий, связанных с передачей и только до их устранения.

Статья 4

Транзитные операции

1. Договаривающиеся Стороны по запросу другой Договаривающейся Стороны разрешают транзит граждан третьих государств воздушным транспортом под конвоем через их территории, если гарантируются возможность дальнейшего проезда таких лиц через территорию всех государств транзита в государство назначения, и принятие их этим государством. В этом случае виза запрашиваемой Договаривающейся Стороны не т р е б у е т с я .

2. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона принимает на себя полную ответственность за принятие обратно лица, указанного в пункте 1, если по какой-либо причине транзит или въезд в принимающее государство назначения не могут быть о с у щ е с т в л е н ы .

3. Транзит граждан третьих государств должен осуществляться только в пограничных пунктах, определенных Договаривающимися Сторонами для пересечения г о с у д а р с т в е н н ы х г р а н и ц .

4. В транзите может быть отказано, если предполагается, что:

1) гражданин третьего государства представляет угрозу для национальной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья населения или международным отношениям запрашиваемой Договаривающейся Стороны, или

2) для гражданина третьего государства существует реальный риск подвергнуться пыткам или бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию или смертной казни или преследованию из-за расы, вероисповедания, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений в государстве назначения или другом государстве транзита, или

3) гражданин третьего государства преследуется в уголовном порядке в государстве запрашиваемой Договаривающейся Стороны или другом государстве транзита, за исключением уголовных санкции за незаконное пересечение границы.

5. Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона при наличии условий, упомянутых в пункте 4 настоящей статьи, отвечает отказом на запрос о транзите, она письменно информирует об этом запрашивающую Договаривающуюся Сторону.

6. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона предоставляет все действительные разрешения и действительные билеты, необходимые для въезда в государство назначения через территории возможных государств транзита, а также заявление о приеме от государства назначения.

Статья 5

Защита персональных данных

1. Обработка персональных данных, необходимых для реализации настоящего Соглашения, проводится в соответствии с национальным законодательством Договаривающихся Сторон и положениями настоящего Соглашения.

2. Для защиты персональных данных применяются следующие принципы:

1) объем запрашиваемых данных, цель и правовая основа их использования должны быть указаны в заявлении о передаче персональных данных. По заявлению запрашиваемой Договаривающейся Стороны запрашивающая Договаривающаяся Сторона представляет информацию об использовании переданных личных данных;

2) персональные данные могут быть переданы исключительно компетентным органам, ответственным за реализацию настоящего Соглашения. Передача данных в другие органы может осуществляться только с предварительного письменного согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

3) передающая Договаривающаяся Сторона несет ответственность за достоверность и точность передаваемых данных. В случае установления передачи ошибочных данных или данных, которые не должны были быть переданы, получающая Договаривающаяся Сторона незамедлительно уведомляется об этом факте, и эта Договаривающаяся Сторона принимает незамедлительные меры, чтобы исправить ошибочные данные или удалить данные, которые не должны были быть переданы;

4) по заявлению информация представляется заинтересованному лицу о данных, обрабатываемых в отношении такого лица, цель планируемого использования и кому были переданы данные и с какой целью;

В представлении информации может быть отказано только в случае, если это разрешено национальным законодательством передающей Договаривающейся Стороны. Заинтересованное лицо может потребовать исправления или удаления его/ее персональных данных, если будет установлено, что были переданы ошибочные данные или данные, которые не должны были быть переданы.

5) передающая Договаривающаяся Сторона устанавливает сроки для удаления данных, определенные для защиты ее действующим национальным законодательством. Полученные данные уничтожаются, если цель их использования реализована, либо в случае, когда у полученных данных, подлежащих обработке, в соответствии с национальным законодательством запрашивающей Договаривающейся Стороны истек срок или передающая Договаривающаяся Сторона просит их удалить;

6) Договаривающиеся Стороны ведут учет передачи, получения и удаления персональных данных, которые в свою очередь должны содержать наименование органа и лица, передающего и принимающего данные, а также факт и дату передачи (приема) и удаления данных .

3. Договаривающиеся Стороны могут передавать следующие персональные данные исключительно друг другу :

1) подробные сведения о лице и, при необходимости, членах семьи (фамилия, имя,

отчество, любые предыдущие имена, другие используемые имена, по которым они известны, псевдонимы, место и дата рождения, пол, действующее и предыдущее гражданство и место жительства);

2) данные паспорта или другого проездного документа или удостоверения личности (номер, дата выдачи, орган, выдавший документ, место выдачи, срок действия);

3) данные любой визы или вида на жительство, выданного компетентными органами одной из Договаривающихся Сторон или третьим государством;

4) перечень актов о нарушении правил въезда и проживания на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны;

5) акты, составляющие правовые препятствия для реадмиссии или транзита;

6) данные о запланированной дате и месте реадмиссии (передаче) с указанием маршрута;

7) касающиеся граждан третьего государства в случае, если имеются сведения о том, что в настоящее время или ранее он подал заявление о предоставлении убежища или получении статуса лица без гражданства или беженца.

Статья 6

Расходы

1. Расходы по транспортировке лиц, подлежащих реадмиссии, в соответствии со статьями 1 и 2 настоящего Соглашения до государственной границы запрашиваемой Договаривающейся Стороны, а также с их возможным возвращением несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

2. В соответствии с положениями статьи 4 настоящего Соглашения все расходы, связанные с транзитом граждан третьих государств, сопровождением, а также возможностью их возвращения, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Статья 7

Реализация Соглашения

Ответственные Министерства Договаривающихся Сторон заключают Исполнительный протокол о порядке реализации настоящего Соглашения, который определяет:

1) определение компетентных органов и способы взаимного общения;

2) международные пункты пропуска через государственную границу, определенные для осуществления реадмиссии или транзита лиц;

3) документы, на основании которых гражданство может быть установлено или предположено;

4) доказательства незаконного въезда и пребывания;

5) подробные правила процедуры реадмиссии, а так же формы заявлений, с

указанием всех данных, необходимых для возвращения или транзита лица;

б) условия и правила возмещения расходов, указанных в статье 6.

Статья 8

Урегулирование споров

Компетентные органы Договаривающихся Сторон урегулируют любые спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, которые решаются мирным путем: путем прямых переговоров, а в случае их неудачи - по дипломатическим каналам.

Статья 9

Приостановление действия Соглашения

1. За исключением положений, содержащихся в статьях 1 и 5 настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны могут приостановить применение настоящего Соглашения в полном объеме или частично на временной основе по соображениям общественного порядка, общественной безопасности или общественного здоровья.

2. Договаривающиеся Стороны незамедлительно уведомляют друг друга письменно по дипломатическим каналам о введении и прекращении мер, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи. Приостановление применения Соглашения вступает в силу наследующий день с момента получения соответствующего письменного уведомления по дипломатическим каналам от другой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Соотношение с другими международными договорами

1. Настоящее Соглашение не затрагивает прав, обязательств и ответственности Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, в частности, в области защиты прав человека.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств и обязанностей Венгрии, вытекающих из ее членства в Европейском Союзе. Положения настоящего Соглашения не могут цитироваться или интерпретироваться частично или в полном объеме, также как отменять, изменять или ущемлять каким-либо образом обязанность и ответственность Венгрии, вытекающие из Договора о присоединении от 16 апреля 2003 года, Договора о Европейском Союзе, Договора о функционировании Европейского Союза и в целом из законодательства Европейского Союза.

3. Настоящее Соглашение не применяется в случае экстрадиции и правовой помощи, направленной на передачу осужденных лиц между государствами Договаривающихся Сторон.

Статья 11

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30 (тридцатый) день с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутри государственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения, которые оформляются отдельными протоколами и вступают в силу в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 1 настоящей статьи.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны по дипломатическим каналам. Действие настоящего Соглашения прекращается на 60 (шестидесятый) день со дня получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной.

Совершено в г. Будапеште 3 июня 2014 года в двух экземплярах, каждый на казахском, венгерском, и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны обращаются к тексту на английском языке.

ЗА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН	ПРАВИТЕЛЬСТВО	ЗА ВЕНГРИИ	ПРАВИТЕЛЬСТВО
----------------------------	---------------	---------------	---------------

Примечание РЦПИ!

Далее следует текст Соглашения на венгерском и английском языках.